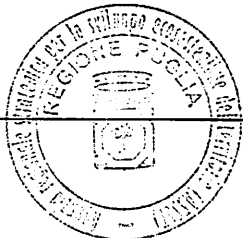


FACCIATE.

ACCORDO DI PARTNERSHIP INTERNAZIONALE TRA		INTERNATIONAL PARTNERSHIP AGREEMENT BETWEEN	
A.S.S.E.T. - AGENZIA REGIONALE STRATEGICA PER LO SVILUPPO ECOSOSTENIBILE DEL TERRITORIO, ITALY	AIX MARSEILLE UNIVERSITE (AMU-CNRS), CENTRE CAMILLE JULLIAN, FRANCE	A.S.S.E.T. - AGENZIA REGIONALE STRATEGICA PER LO SVILUPPO ECOSOSTENIBILE DEL TERRITORIO, ITALY	AIX MARSEILLE UNIVERSITE (AMU-CNRS), CENTRE CAMILLE JULLIAN, FRANCE
A.S.S.E.T. - Agenzia Regionale Strategica per lo Sviluppo Ecosostenibile del Territorio (Regional Strategic Agency for the Ecosustainable Development of the Territory), agenzia strumentale della Regione Puglia con sede in via Giovanni Gentile n. 52 - 70126 BARI (codice fiscale 93485840727), ITALY, rappresentata dal Direttore Generale, Ing. Raffaele Sannicandro	Aix-Marseille Université (AMU), ente pubblico scientifico, culturale e professionale, con sede al n. 58, boulevard Charles Livon, 13284 MARSEILLE CEDEX 07, FRANCE, rappresentato dal suo Presidente, Prof. Eric Berton, - Agendo in nome proprio e per conto delle Unità di Ricerca: Centre Camille Jullian (UMR AMU CNRS 7299), diretto dalla Dott.ssa Giulia Boetto, ricercatore HDR CNRS	A.S.S.E.T. - Agenzia Regionale Strategica per lo Sviluppo Ecosostenibile del Territorio (Regional Strategic Agency for the Ecosustainable Development of the Territory) instrumental agency of the Puglia Region based in via Giovanni Gentile n. 52 - 70126 BARI, (codice fiscale 93485840727), ITALY represented by its director, Eng. Raffaele Sannicandro	Aix-Marseille Université (AMU), a public scientific, cultural and professional institution, with its headquarters at 58, boulevard Charles Livon, 13284 MARSEILLE CEDEX 07, FRANCE, represented by its President, Prof. Eric Berton, - Acting in its own name and on behalf of the Research units: the Centre Camille Jullian (UMR AMU CNRS 7299), headed by Dr. Giulia Boetto, researcher HDR CNRS
PREMESSA		PREAMBLE	
L' A.S.S.E.T. - Agenzia Regionale Strategica per lo Sviluppo Ecosostenibile del Territorio (Regional Strategic Agency for the Ecosustainable Development of the Territory), con sede a Bari, è un organismo tecnico operativo a supporto della Regione Puglia per la definizione e la gestione delle politiche per la mobilità, la qualità urbana, le opere pubbliche, l'ecologia e il paesaggio, per la prevenzione e la salvaguardia del territorio e del rischio idrogeologico e sismico..	Il Centre Camille Julian (CCJ) è un'unità di ricerca interdisciplinare di Aix-Marseille Université e CNRS, associata al Ministero della Cultura e INRAP e integrata nella Maison Méditerranéenne des Sciences de l'Homme (MMSH, Aix en Provence). Il lavoro dei suoi 115 membri mira a una maggiore conoscenza delle società del bacino del Mediterraneo, dalla protostoria alla tarda antichità. Il CCJ è rinomato a livello nazionale e internazionale per le sue competenze scientifiche, accademiche e tecniche, nonché per il suo personale qualificato specializzato nello studio di antichi relitti scoperti sia in ambiente subacqueo che terrestre.	The A.S.S.E.T. - Agenzia Regionale Strategica per lo Sviluppo Ecosostenibile del Territorio (Regional Strategic Agency for the Ecosustainable Development of the Territory), based in Bari, is an operational technical body supporting the Puglia Region for the definition and management of policies for mobility, urban quality, public works, ecology and landscape, for the prevention and protection of the territory and hydrogeological and seismic risk.	The Centre Camille Julian (CCJ) is an interdisciplinary research unit of Aix-Marseille Université and CNRS, associated with the Ministry of Culture and INRAP and integrated into the Maison Méditerranéenne des Sciences de l'Homme (MMSH, Aix en Provence). The work of its 115 members aim at a greater knowledge of the societies of the Mediterranean basin, from Protohistory to Late Antiquity. The CCJ is nationally and internationally renowned for its scientific, academic, and technical expertise as well as its qualified staff specialized in the study of ancient wrecks discovered in both underwater and land environments.
Sulla base delle proprie competenze e ricerche complementari, entrambe le parti confermano il loro interesse per lo sviluppo della collaborazione scientifica nella ricerca e nella progettazione in settori di reciproco interesse e hanno convenuto quanto segue:  AMU e A.S.S.E.T. - Agenzia Regionale Strategica per lo Sviluppo Ecosostenibile del Territorio di seguito congiuntamente denominate "le Parti" o individualmente "la Parte".		Based on their complementary expertise and research, both Parties confirm their interest in the development of scientific research and projects cooperation in areas of mutual interest and have agreed as follows:  AMU and A.S.S.E.T. - Agenzia Regionale Strategica per lo Sviluppo Ecosostenibile del Territorio hereinafter jointly referred to as "the Parties" or individually as "the Party".	



<p><b>ARTICOLO 1</b> <b>SCOPO</b></p> <p>L'obiettivo generale del presente Accordo di partenariato internazionale ("Accordo") è di stabilire e definire i termini di cooperazione nei settori dell'archeologia e più in particolare dell'archeologia sperimentale che miri ad una maggiore conoscenza, ricerca, divulgazione e fruizione del patrimonio culturale pugliese. I campi di cooperazione possono essere ampliati di comune accordo mediante addendum.</p>	<p><b>ARTICLE 1</b> <b>PURPOSE</b></p> <p>The general aim of this this International Partnership Agreement ("Agreement") is to set up and define the terms of cooperation in the fields of archaeology and more particularly in experimental archaeology that aims at increasing knowledge, research, dissemination and enjoyment of Apulia's cultural heritage. The fields of cooperation may be widened by mutual agreement by with an addendum.</p>
<p><b>ARTICOLO 2</b> <b>AREA DI COLLABORAZIONE</b></p> <p>A tal fine, il presente Accordo si prefigge in particolare di facilitare:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• L'accesso alle risorse documentarie, archivistiche e archeologiche a disposizione da entrambe le Parti;</li> <li>• Lo scambio di informazioni e documenti scientifici e tecnici;</li> <li>• L'organizzazione di mobilità e visite di Facoltà, ricercatori e funzionari tecnici tra le due istituzioni;</li> <li>• L'organizzazione di eventi scientifici, workshop e seminari volti alla diffusione e allo scambio di conoscenze;</li> <li>• Lo sviluppo di progettualità di archeologia sperimentale, servizi di ingegneria, e la conduzione di ricerca comuni, comprese le indagini per studi bioarcheologici, geoarcheologici, scavi archeologici, archeologia preventiva, restauro, indagini remote sensing, mirati alla conoscenza, ricerca, divulgazione e fruizione del patrimonio culturale pugliese;</li> <li>• La produzione di pubblicazioni congiunte o qualsiasi altro aspetto della divulgazione della ricerca;</li> </ul> <p>O qualsiasi altra attività concordata da entrambe le Parti.</p>	<p><b>ARTICLE 2</b> <b>AREAS OF COOPERATION</b></p> <p>To this end, the present Agreement endeavors in particular, to facilitate:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• The access to the documentary resources, archives and archaeological data available at both Parties;</li> <li>• The exchange of scientific and technical information and documents;</li> <li>• The organization of mobility and visits of Faculty, researchers and technical staff between both institutions;</li> <li>• The organization of scientific events, workshops and seminars aimed at disseminating and exchanging knowledge;</li> <li>• The development of experimental archaeology projects, engineering services and the conduct of common research and training on fieldworks including bio archaeological, geoarchaeological studies, archaeological excavations, predictive archaeology, restoration, remote sensing investigations, aimed at the knowledge, research, dissemination and use of Apulia's cultural heritage;</li> <li>• The production of joint publications or any other aspect of research dissemination;</li> </ul> <p>Or any other activity agreed by both parties</p>
<p><b>ARTICOLO 3</b> <b>NATURA DELLA COLLABORAZIONE E MEZZI</b></p> <p>Il presente Accordo non crea alcun impegno finanziario. Entrambe le Parti si adopereranno per attuare le loro collaborazioni con i mezzi umani, materiali e finanziari a loro disposizione. Inoltre, quando possibile, cercheranno ulteriori fonti di finanziamento per l'attuazione delle attività pianificate in altre istituzioni. La gestione di questo finanziamento aggiuntivo potrebbe richiedere disposizioni specifiche che saranno stabilite in un supplemento separato. Tutto il personale delle Parti che contribuisce alle attività dell'Accordo rimarrà assegnato al proprio laboratorio/istituto e istituto di origine.</p>	<p><b>ARTICLE 3</b> <b>NATURE OF THE COOPERATION AND MEANS</b></p> <p>The present Agreement does not create any financial commitment. Both Parties will strive to implement their collaborations with the human, material and financial means at their disposal. In addition, they will, when possible, look for further sources of funding for the implementation of planned activities throughout other institutions. Managing this extra funding may require specific arrangements that will be set forth in a separate supplement. All personnel of the Parties contributing to the Agreement activities shall remain assigned to their home laboratory/institute and institution.</p>
<p><b>ARTICOLO 4</b> <b>PROTOCOLLI O SUPPLEMENTI SPECIFICI</b></p> <p>Ai fini della cooperazione, le Parti possono intraprendere programmi o attività specifici. Questi programmi e attività saranno soggetti all'approvazione di entrambe le Parti e saranno coperti da uno speciale supplemento o protocollo scritto al presente Accordo. Tali supplementi o protocolli definiranno, in particolare, il settore interessato, la durata della collaborazione, i contributi di ciascuna Parte e le disposizioni specifiche in materia di pubblicazioni, segretezza, proprietà intellettuale e utilizzo dei risultati, i diritti acquisiti in precedenza e ogni altro diritto e obbligo delle Parti.</p>	<p><b>ARTICLE 4</b> <b>SPECIFIC PROTOCOLS OR SUPPLEMENTS</b></p> <p>For the purposes of the cooperation, the Parties may undertake specific programs or activities. These programs and activities will be subject to the approval of both Parties and will be covered by a special written supplement or protocol to the present Agreement. These supplements or protocols will define in particular the field concerned, the duration of the cooperation, the contributions of each Party and the specific provisions relating to publications, secrecy, intellectual property and use of results, the rights acquired earlier and any other rights and obligations of the Parties.</p>



<p><b>ARTICOLO 5 GESTIONE DELL'ACCORDO</b></p> <p>Ciascuna Parte accetta di nominare propri coordinatori amministrativi e scientifici, che saranno responsabili dello svolgimento amministrativo, scientifico e tecnico di specifiche attività e progetti e di fornire, su richiesta, relazioni occasionali ai funzionari dell'Ateneo.</p> <p>Ai fini del presente Accordo, i coordinatori scientifici sono:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Per l' A.S.S.E.T. - Agenzia Regionale Strategica Per Lo Sviluppo Ecosostenibile del Territorio: Ing. Raffaele SANNICANDRO, Direttore Generale di A.S.S.E.T., che si avvale del supporto scientifico della Soprintendenza Nazionale per il Patrimonio Culturale Subacqueo (SN-SUB), nella persona della Soprintendente Dott.ssa Barbara Davidde</li> <li>• Per AMU: Dott.ssa Giulia BOETTO, Direttore del <i>Centre Camille Jullian</i> (CCJ – AMU CNRS)</li> </ul> <p>Ai fini del presente Accordo, i punti di contatto amministrativi sono:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Per l' A.S.S.E.T. - Agenzia Regionale Strategica Per Lo Sviluppo Ecosostenibile del Territorio: Avv.to Antonella CARUSO</li> <li>• Per AMU: <i>La Direction de la Recherche et de la Valorisation</i> (Department of Research and Technology Transfer) Aix-Marseille Université.</li> </ul>	<p><b>ARTICLE 5 MANAGEMENT OF THE AGREEMENT</b></p> <p>Each Party accepts to appoint their own administrative and scientific coordinators who will be responsible for the administrative, scientific and technical carrying out of specific activities and projects and to provide occasional reports to university officials upon request.</p> <p>For the purposes of this Agreement, the scientific coordinators are</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• For the A.S.S.E.T. - Agenzia Regionale Strategica Per Lo Sviluppo Ecosostenibile del Territorio: Eng. Raffaele SANNICANDRO, Director of the A.S.S.E.T. with the scientific support of the National Superintendency for Underwater Cultural Heritage (SN-SUB), represented by Superintendent Dr Barbara Davidde</li> <li>• For AMU: Dr. Giulia BOETTO, Director of the <i>Centre Camille Jullian</i> (CCJ – AMU CNRS)</li> </ul> <p>For the purposes of this Agreement, the administrative points of contact are:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• For the A.S.S.E.T. - Agenzia Regionale Strategica Per Lo Sviluppo Ecosostenibile del Territorio: lawyer Antonella CARUSO</li> <li>• For AMU: <i>The Direction de la Recherche et de la Valorisation</i> (Department of Research and Technology Transfer) Aix-Marseille Université.</li> </ul>
<p><b>ARTICOLO 6 PUBBLICAZIONI ED ETICA</b></p> <p>Ciascuna Parte si impegna a fornire all'altra Parte tutte le informazioni o i risultati realizzati nell'ambito del presente Accordo.</p> <p>Qualsiasi pubblicazione o diffusione di informazioni o risultati derivanti da lavori completati nell'ambito del presente Accordo da una delle Parti sarà soggetta all'approvazione dell'altra Parte. Le pubblicazioni relative al lavoro svolto in comune nell'ambito del presente Accordo menzionano tutti i collegamenti pertinenti con e tra le Parti e dovranno riportare i loghi di entrambe le Parti. Ciascuna Parte si impegna a rispettare la riservatezza di qualsiasi informazione divulgata dall'altra Parte nell'ambito del presente Accordo e ad astenersi dal divulgare qualsiasi informazione riservata a terzi, senza il previo consenso dell'altra Parte. Entrambe le Parti assicureranno che tutte le attività di ricerca, promozione e diffusione della cultura scientifica rispettino i propri codici di condotta etici, professionali e scientifici.</p>	<p><b>ARTICLE 6 PUBLICATIONS AND ETHICS</b></p> <p>Each party undertakes to provide the other party with all the information or results carried out within this Agreement.</p> <p>Any publication or dissemination of information or results resulting from work completed within the framework of the present Agreement by either party will be subject to the approval of the other party. Publications related to the work carried out in common within the framework of this Agreement shall mention all relevant connections with and among the Parties and shall show the logos of the Parties. Each party undertakes to respect the confidentiality of any information disclosed by the other party within the framework of the present Agreement and to refrain from disclosing any confidential information to third parties without the other party's prior consent. Both parties will ensure that all activities of research, promotion and dissemination of scientific culture will comply with their ethical, professional and scientific codes of conduct.</p>
<p><b>ARTICOLO 7 INIZIO E RISOLUZIONE</b></p> <p>Il presente Accordo sarà efficace dalla data dell'ultima sottoscrizione per un periodo di 3 (tre) anni. Allo scadere del periodo di 3 (tre) anni, l'Accordo può essere rinnovato di comune accordo e previa presentazione di una relazione sull'attività svolta e sulle motivazioni per la sua prosecuzione, firmata congiuntamente dai Coordinatori scientifici.</p>	<p><b>ARTICLE 7 COMMENCEMENT AND TERMINATION</b></p> <p>The present Agreement shall be effective upon the last signature by both Parties for a period of 3 (three) years.</p> <p>At the expiration of the period of 3 (three) years, the Agreement may be renewed by mutual agreement and subject to submission of a report on the activities carried out and the reasons for justifying its continuation, jointly signed by the scientific coordinators.</p>



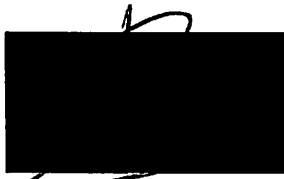



<p>Il presente Accordo può essere risolto, in qualsiasi momento, almeno 3 (tre) mesi prima della data di risoluzione desiderata.</p> <p>In caso di grave motivo, l'Accordo sarà risolto su notifica scritta con effetto immediato, in particolare in caso di violazione dell'articolo 6 del presente Accordo.</p>	<p>The present Agreement may be terminated at any time, minimum 3 (three) months before the desired termination date.</p> <p>In the event of a serious reason, the Agreement will be terminated upon written notification with immediate effect, specifically in case of a breach of Article 6 of the present Agreement.</p>
<p><b>ARTICOLO 8 CONCILIAZIONE, ARBITRATO, CONTROVERSIA</b></p> <p>Le Parti si adoperano per dirimere amichevolmente qualsiasi controversia che sorga mediante negoziazione diretta. Qualora la controversia non sia risolta per via negoziale dopo un (1) mese, le controversie sono deferite al tribunale in cui ha domicilio il ricorrente.</p>	<p><b>ARTICLE 8 CONCILIATION, ARBITRATION, DISPUTE</b></p> <p>The Parties shall endeavor to settle any dispute that arises by direct negotiation in amicable way. Should the dispute not be settled by negotiation after one (1) month, the disputes shall be referred to the court where the defendant has its domicile.</p>

<p>Il testo del presente Accordo è redatto in lingua Italiana e Inglese con due copie originali</p>	<p>The text of this Agreement is prepared in Italian and English language with two original copies</p>
---	--

<p>Fatto a <u>BARA</u>, il <u>3/11/2022</u></p>	<p>In, <u>Marseille</u>, on <u>October 21st, 2022</u></p>
---	---

<p>A.S.S.E.T. - AGENZIA REGIONALE STRATEGICA PER LO SVILUPPO ECOSOSTENIBILE DEL TERRITORIO</p>	<p>Aix-Marseille Université</p>
--	---------------------------------

<p>Eng. Raffaele SANNICANDRO Director</p>  	<p>Prof. Eric BERTON President</p>  
---	---